Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie JAHWE oddzielił plemię Lewiego\* do noszenia skrzyni Przymierza JAHWE, do\*\* stawania przed JAHWE, do służenia Mu i do błogosławienia w Jego imieniu\*\*\* – (jak to jest) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie JAHWE wydzielił plemię Lewiego do noszenia skrzyni Przymierza z JAHWE, do wykonywania na rzecz JAHWE innych posług i do udzielania błogosławieństwa w Jego imieniu — jak to jest po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie JAHWE oddzielił pokolenie Lewiego do noszenia arki przymierza JAHWE, do stawania przed JAHWE, by mu służyć i błogosławić w jego imię aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż czasu odłączył Pan pokolenie Lewi do noszenia skrzyni przymierza Pańskiego, a iżby stawali przed obliczem Pańskiem do usługi jemu, i żeby błogosławili w i mieniu jego aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas odłączył pokolenie Lewi, aby nosiło skrzynię przymierza PANSKIEGO i stało przed nim w służbie, i błogosławiło w imię jego aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie wybrał Pan pokolenie Lewiego do noszenia Arki Przymierza Pańskiego, by stali przy Panu, służyli Mu i błogosławili w Jego imieniu, [co dzieje się] do dziś dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie oddzielił Pan plemię Lewiego do noszenia Skrzyni Przymierza Pana, do stawania przed Panem, służenia mu i udzielania w jego imieniu błogosławieństwa aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie JAHWE wyznaczył plemię Lewiego do noszenia Arki Przymierza JAHWE, aby stawali przed JAHWE, służyli Mu i błogosławili w Jego imieniu aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie JAHWE oddzielił plemię Lewiego i jego członków wyznaczył do noszenia Arki Przymierza JAHWE, do służenia JAHWE i do udzielania błogosławieństwa w Jego imieniu, co czynią do dziś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Jahwe wyodrębnił pokolenie Lewiego: miało ono nosić Arkę Przymierza Jahwe, miało stawać przed Jahwe, by Mu służyć i w Jego imieniu udzielać błogosławieństwa aż po dzień dzisiejszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W tym czasie, [gdy zszedłem z góry po grzechu złotego cielca], Bóg oddzielił plemię Lewiego, [które nie brało udziału w grzechu, wyznaczając je] do noszenia Skrzyni Świadectwa Boga, [oddzielił kohenów], żeby stanęli przed Bogiem i służyli Mu, i żeby [udzielili ludowi] błogosławieństwa [kohenów] w Jego Imię, [co czynią] po dziś dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі відлучив Господь племя Леві щоб носили кивот господнього завіту, щоб стали перед Господом служити і приносити молитви в його імені до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas to WIEKUISTY oddzielił pokolenie Lewiego, by nosiło Arkę Przymierza WIEKUISTEGO oraz stawało przed obliczem WIEKUISTEGO Jemu do służby, i aby błogosławiło w Jego Imieniu aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W tymże czasie JAHWE oddzielił plemię Lewiego, do noszenia Arki Przymierza JAHWE, do stawania przed obliczem JAHWE, by mu służyć, oraz do błogosławienia w jego imieniu aż po dziś dzień. |

1. 1) <x>40 3:11-13</x>; <x>40 8:12-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: i do. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:24-26</x> [↑](#footnote-ref-4)